

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

El bilingüismo se afianza en los centros educativos de la CAV

El 62% de los alumnos de la Comunidad Autónoma Vasca matriculados en los niveles de Educación Infantil, EGB/Educación Primaria y Educación Especial para el curso 1994-95 cursarán estudios en los modelos euskaldun (modelo D) y bilingüe (modelo B). Así se desprende de un informe del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

Otros datos del mismo informe:

- Las escuelas de la CAV han perdido más de 63.000 alumnos en la primera mitad de la década de los noventa, como consecuencia del descenso de la natalidad.

- Los modelos, de enseñanza A (enseñanza en castellano; el euskera como asignatura) y X (enseñanza todavía sin euskera) han perdido 62.000 alumnos en este mismo período.

- El modelo de enseñanza X, que todavía pervive en algunas escuelas privadas, está a punto de desaparecer. Representa al 14 del alumnado.

- El modelo D es el único modelo de enseñanza que ha ascendido a pesar del notable descenso demográfico.

- Tomando los niveles educativos citados en su totalidad, todavía los

modelos A y X son mayoría (37%). El modelo D es segundo con un 34%, seguido por el modelo B (29%).

- Los modelos euskaldun y bilingüe son mayoritarios en Gipuzkoa (88%) y en Bizkaia

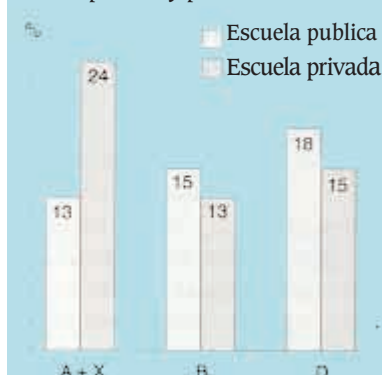
(51%). Alava alcanza el 45%.

- El 52% de los alumnos de la CAV matriculados en los niveles citados cursará estudios en escuelas privadas. Las ikastolas no integradas en la red pública están incluidas en este grupo.

La primera mitad de la década de los 90 ha traído el afianzamiento de la educación euskaldun y bilingüe a la educación no universitaria. Esta tendencia se agudizará con toda probabilidad, ya que el 80% de los niños y niñas de entre 2 y 3 años se han matriculado este año en los modelos euskaldun bilingüe.

El 52% en la privada

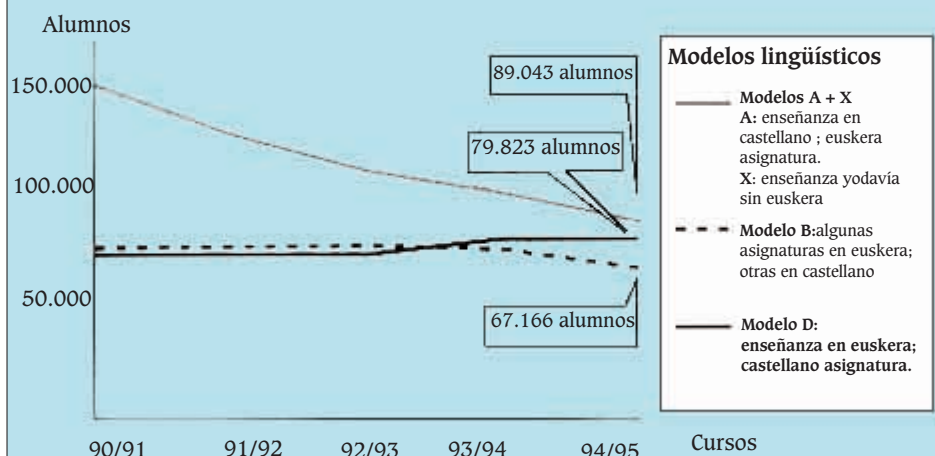
Los modelos lingüísticos en la escuela privada y pública



Fuente: Dep. Educación, Univ. e Investigación

El 62% de los alumnos estudia en los modelos vascos y bilingüe

Evolución de los modelos lingüísticos en la CAV



Fuente: Departamento de Educación, Universidades e Investigación



Rosa Miren Pagola, analista del euskera hablado

La doctora pamplonesa Rosa Miren Pagola, 45, siempre ha estado ligada a la educación. Al terminar los estudios de Magisterio trabajó en la

primera ikastola de Iruñea. Se licenció en Filología Vasca, en la primera promoción, por la Universidad de Deusto. Actualmente imparte Dialectología Vasca, Textos Vascos, Historia del Euskera y Tipología en esta universidad. Dentro de su tesis doctoral Rosa Miren Pagola realizó un estudio fonético de todos los dialectos vascos. En 1989 publicó una parte de su tesis: *La Fonética Vasca en Navarra*.

Rosa Miren Pagola dirige el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto, donde, a través de los estudios de postgrado, diplomaturas, exposiciones, conferencias, la revista

Entseiucarrean y la edición de libros de texto, se realiza una gran labor de ampliación y difusión de los estudios vascos.



Rosa Miren Pagola

Miembro correspondiente de Euskaltzaindia, forma parte de sus comisiones de Dialectología y de Fonética.

Su gran labor actual se centra en la publicación de la obra del príncipe Bonaparte. Su equipo ha publicado ya las obras correspondientes al vizcaíno y al guipuzcoano; la correspondiente al

labortano se encuentra en fase de impresión y la escrita en alto navarro puede estar preparada para finales de año. Serán de gran importancia para los estudiosos.

Opina que la universidad está formando más y mejores filólogos vascos que nunca.

Derecho en euskera, en Deusto

Más de doscientas personas - profesores, abogados, algunos jueces y notarios, y sobre todo alumnos- tomaron parte en las Primeras Jornadas de Derecho en Euskera en la Universidad de Deusto.

Las jornadas fueron organizadas por la Facultad de Derecho, el Instituto de Estudios Vascos, el Seminario de Euskera Jurídico y la asociación de alumnos *Zuzenbidean*, con el patrocinio de la Diputación Foral de Bizkaia.

Durante los días 11, 16 y 17 de mayo se analizó y debatió sobre el Derecho Civil de Euskal Herria: la saca foral, la troncalidad, los testamentos y las herencias, fueron algunos de los temas tratados.

Los organizadores han expresado su deseo de publicar todas las ponencias de estas jornadas, así como de organizar para el año próximo las II. Jornadas.

El Catálogo, internacional de Enfermedades. El primer tomo de la última versión de este informe publicado por la Organización Mundial de la Salud, será traducida al, euskera, por decisión del Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco. Esta obra permitirá la fijación del léxico del ámbito sanitario y su posterior implementación en textos y rótulos.

Microsoft Word 6.0, en euskera. Al objeto de dotar a su personal de herramientas informáticas que le aseguren la utilización del euskera como lengua de trabajo, el Gobierno Vasco en colaboración con la empresa americana Microsoft está traduciendo al euskera la versión 6.0 del programa de tratamiento de textos Microsoft Word. Microsoft es el mayor productor de software del mundo.

Kierkegaard y Boecio en euskera. La editorial Klasikoak ha publicado El diario del adulador de Kierkegaard. y El consuelo de la filosofía de Boecio, en la colección "Clásicos del pensamiento". El primero ha sido traducido del danés por Juan Mari Mendizabal. El segundo por Boni Urkizu del latín. Con éstas son 20 las obras del pensamiento universal que Klasikoak ha publicado en euskera.

El euskera en el trabajo. El Gobierno Vasco, las diputaciones forales y la asociación Elhuyar han prorrogado el acuerdo de cooperación suscrito en 1991. Su objetivo es la normalización y promoción del euskera en el mundo del trabajo. Elhuyar ha presentado un presupuesto de 13,5 millones de ptas. para el 94. El Gobierno Vasco aportará 8,8 millones de ptas. y las diputaciones forales, 4,7.

La UPV organiza la diplomatura de Planificación Lingüística

La Universidad del País Vasco ha organizado por segundo año consecutivo la diplomatura universitaria de postgraduado sobre Planificación Lingüística. El curso, que se extenderá del 14 de noviembre al 5 de julio, ha sido organizado con el patrocinio de la SGPL, IVAP y HABE, y la ayuda de EUDEL, EKB y la Red de Técnicos Municipales de Euskera.

El objetivo de la diplomatura es elevar la cualificación de los técnicos que trabajan en la promoción del euskera. Se ha organizado sobre todo atendiendo a sus necesidades (traductores, dinamizadores de euskera, jefes del servicio de euskera, profesores, etc.) y a quienes habiendo terminado su carrera universitaria quieran ampliar sus estudios.

El curso será responsabilidad del Vicerrectorado de Euskera de la UPV. Lo dirigirá Koldo Zuazo, con la cooperación de dos coordinadores, los profesores Ander Iturrioz y Nekane Jausoro.

Constará de cuatro partes: en la

primera (50 horas) el tema central será la comprensión teórica; en la segunda (54 horas) lo serán la planificación, la metodología y la evaluación; en la tercera (96 horas) la planificación lingüística en Euskal Herria; la cuarta (50 horas) estará dedicada a las prácticas.

Se concederán 25 créditos, 20 correspondientes a las lecciones teóricas y 5 al trabajo práctico. Las clases se impartirán en el campus de Leioa, los lunes y los miércoles por la tarde durante cuatro horas y será imprescindible acudir a las mismas. Al final de cada parte del curso se realizarán las evaluaciones correspondientes.

El coste del curso será de 75.000 ptas. El período de preinscripción se extenderá del 19 de setiembre al 7 de octubre. El período de matriculación, del 17 al 28 de octubre. La documentación necesaria podrá recogerse en los tres campus de la UPV.

Tel.: (94) 464 77 00.

Clay Slate, lingüista y educador americano, ha visitado Euskal Herria en julio. Enseña la lengua y cultura de los indios navajos en la Navajo Community College de Arizona, donde se prepara el profesorado de la comunidad.

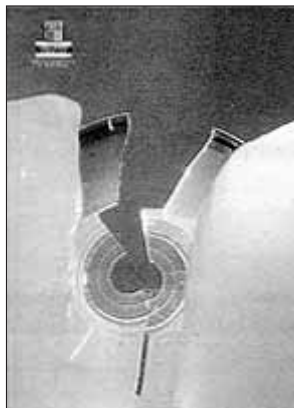
Amaia Usabiaga, 29, filóloga beasaindarra, ha publicado Andoingo Toponimia, después de trabajar durante dos años entrevistando a los mayores del lugar y estudiando documentación antigua. Licenciada en Filología Vasca por la UPV, es técnica de euskera en el Ayuntamiento de Beasain.

Nekane Jausoro, 32, profesora oñatiarra, presentó en equipo la ponencia *Motivación simbólica a la hora de estudiar euskera* en los Cursos de Verano de la UPV. Licenciada en Sociología por la Universidad Complutense de Madrid, imparte Técnicas Avanzadas para las Ciencias Sociales en el campus de Leioa. Pronto leerá su tesis.

Publicaciones

Hezkuntza-softwarearen bilduma

Incluido en el programa EIMA III (software educativo en euskera), este libro da cuenta, utilizando un sistema de fichas, de 409 programas informáticos utilizados en las escuelas. Ha sido publicado por el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Condicionantes

P. ¿Cuáles son los factores o que condicionan el uso del euskera?

R. La actitud ante el euskera no explica, por sí sola, el comportamiento lingüístico de cada individuo. La mayoría de los ciudadanos vascos es partidaria de favorecer el aprendizaje del euskera y de promocionar su uso. Aboga por aumentar la presencia del euskera en el sistema educativo, en la administración pública y en los medios de comunicación. Pero ello, por sí solo, no conlleva, a nivel personal, un cambio en su práctica lingüística.

Para que los bilingües se expresen en euskera, es necesario, en primer lugar, que todos o la mayoría de sus interlocutores sepan hablar en euskera; en segundo lugar, que hablen en euskera con la misma o mayor facilidad que en castellano y, por último, que en cada zona el euskera cuente con un estatus y prestigio suficientes.

M. Carmen Garmendia.

Secretaria General de Política Lingüística

Ikas Bi, educación bilingüe en la escuela pública

La asociación *Ikas Bi* surgió en 1986, tras el fracaso del intento de integración de la federación de Ikastolas Seaska en la red de escuelas públicas francesas. Su objetivo era promocionar en la escuela pública de Iparralde un modelo educativo bilingüe. Fue creada por un grupo de padres y profesores de la escuela pública, como complemento a Seaska. Entonces eran 184 los alumnos que, repartidos en cuatro escuelas, recibían la educación en euskera y en francés. En 1994 coordina la educación bilingüe de 3.261 alumnos y 72 profesores, distribuidos en 52 escuelas.

En 1992, una encuesta encargada por *Ikas Bi* indicaba que el 69% de los encuestados abogaba por una educación euskaldún y bilingüe para sus hijos. Sin embargo, en la actualidad únicamente el 12% de

los alumnos tiene acceso a esas dos posibilidades.

Ikas Bi ha elegido una vía pragmática de cara a la euskaldunización del sistema educativo público: constantemente canaliza información entre los padres, publica libros de texto y, cuando las circunstancias así lo requieren, como en el caso del examen Brevet, es capaz de llevar a los tribunales al gobierno francés, para que se garanticen los derechos de los alumnos vascos.

Este comportamiento le ha acarreado más de un aprieto económico. Por ello, además de tratar de afianzar su situación económica, pretende dar un nuevo impulso a la publicación de libros de texto (el de Historia y Geografía está preparado) y una orientación pedagógicamente más elaborada al refugio de Azkarate.

✓ A tener en cuenta

- **75 aniversario de Euskaltzaindia.** Los actos del 21 de setiembre en la Diputación Foral de Gipuzkoa, pondrán fin a las conmemoraciones iniciadas el año pasado en Oñati. Invitado especial: los medios de comunicación en euskera.
- **La educación plurilingüe** será tema de estudio de las II. Jornadas

Internacionales de Educación Plurilingüe, organizadas por la Fundación Gaztelueta en Vitoria los días 3 y 4 de noviembre. Tel.: (94) 463 30 00.

- **IX Certamen Literario en euskera.** Organizado por el Ayuntamiento de Iruñea, para escritores noveles residentes en Navarra. 900.000 ptas. en premios.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

